

KANONA ΠΙΣΤΕΩΣ - MODEL OF FAITH

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA PARISH OF SAINT NICHOLAS MARRICKVILLE

Priest: Fr Michael Tsolakis 0418 883 107 | 9558 4453
www.stnicholas.com.au | Facebook: Parish St Nicholas Marrickville



Κυριακή 14 Αύγουστου 2022

Κυριακή Θ' Ματθαίου

Προεόρτια τῆς Κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς
τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν,
Κύριε δόξα σοι.

Προεόρτιον.

Λαοὶ προσκιτήσατε, χεῖρας κροτοῦντες
πιστῶς, καὶ πόθῳ ἀθροίσθητε, σήμερον
χαίροντες, καὶ φαιδρῶς ἀλαλάζοντες, πάντες
ἐν εὐφροσυνῇ· τοῦ Θεοῦ γὰρ ἡ Μήτηρ, μέλλει
τῶν ἐπιγείων, πρὸς τὰ ἄνω ἀπαίρειν, ἐνδόξως
ἦν ἐν ὕμνοις αἰεὶ, ὡς Θεοτόκον δοξάζομεν

Ἀπολυτίκιον Τοῦ Ἁγίου Νικολάου.

Κανόνα πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος,
ἐγκρατείας διδάσκαλον, ἀνέδειξέ σε τῇ
ποιμνῇ σου, ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια·
διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλά, τῇ
πτωχείᾳ τὰ πλούσια, Πάτερ ἱεράρχα **Νικόλαε**·
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς
ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον. Κοσμά και Δαμιανού

Ἅγιοι Ανάργυροι καὶ θαυματουργοί,
επισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν
ελάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Κοντάκιον

Τῇ ἐνδόξῳ μνήμῃ σου ἡ οἰκουμένη, τῷ αὐτῷ
Πνεύματι, πεποικιλμένη νοερῶς, ἐν
εὐφροσύνῃ κραυγάζει σοι· Χαῖρε Παρθένε,
Χριστιανῶν τὸ καύχημα.

Sunday 14 August 2022

9th Sunday of Matthew

Forefast - Dormition of the Theotokos

Resurrectional Apolytikion

From on high you descended,
Compassionate One, you accepted three
days in the tomb, in order to free us from
our suffering. Our life and resurrection,
Lord, glory to you.

For the Forefast

O people, anticipate and leap for joy
now with faith, and longingly congregate
today applauding with joy, and all of you
cheerfully shout now in exultation; for the
Theotokos is preparing for her departure
from the earth to the heavens with glory;
and we sing hymns to her and glorify her
as the Mother of God.

St Nicholas Hymn

A model of faith and the image of
gentleness, the example of your life has
shown you forth to your sheep-fold to be a
master of temperance. You obtained thus
through being lowly, gifts from on high,
and riches through poverty, **Nicholas**, our
father and priest of priests, intercede with
Christ our God that He may save our soul.

Sts Cosmas & Damianos

Sainted Unmercenaries and Wonder
Workers, regard our infirmities; freely you
have received, freely share with us.

Kontakion

On this day, your glorious mem'ry, the
whole world by the Holy Spirit's grace has
been noetically adorned. With joy and
gladness we cry to you, "Rejoice, O Virgin,
the pride and joy of Christians all!"

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Πρὸς Κορινθίους Α΄ Ἐπιστολῆς Παύλου
(γ΄, 3:9-17)

Ἀδελφοί, Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί·
θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε.
Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν
μοι, ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον
τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.
Ἐκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ.
Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται
θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὃς ἐστὶν
Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δὲ τις ἐποικοδομεῖ
ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν,
ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον,
καλάμην, ἐκάστου τὸ ἔργον φανερὸν
γενήσεται· ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν
πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ
ἔργον ὅποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει.
Εἴ τινος τὸ ἔργον μένει ὁ
ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήψεται. Εἴ
τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται,
ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Οὐκ οἶδατε ὅτι
ναὸς θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ
θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ
θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ
γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές
ἐστε ὑμεῖς.

EPISTLE

Paul's 1st Letter to the Corinthians
(3:9-17)

Brethren, we are God's fellow
workers; you are God's field, God's
building. According to the grace of
God given to me, like a skilled master
builder I laid a foundation, and
another man is building upon it. Let
each man take care how he builds
upon it. For no other foundation can
any one lay than that which is laid,
which is Jesus Christ. Now if any one
builds on the foundation with gold,
silver, precious stones, wood, hay,
straw - each man's work will become
manifest; for the Day will disclose it,
because it will be revealed with fire,
and the fire will test what sort of
work each one has done. If the work
which any man has built on the
foundation survives, he will receive a
reward. If any man's work is burned
up, he will suffer loss, though he
himself will be saved, but only as
through fire. Do you not know that
you are God's temple and that God's
Spirit dwells in you? If any one
destroys God's temple, God will
destroy him. For God's temple is
holy, and that temple you are.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου
(Ἰδ´, 22-34)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέτειχεν, βασιανίζομενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστίν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. Εὐθύς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα· ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες, Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ.

Holy Gospel according to St Matthew
(14:22-34)

At that time, Jesus made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up into the hills by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately he spoke to them, saying "Take heart, it is I; have no fear."

And Peter answered him, "Lord, if it is you, bid me come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me." Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they entered the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret

Κοιμήσις τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου
Συναξάριον
Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΙΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῆς
σεβασμίας Μεταστάσεως τῆς
ὑπερενδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας.

Ἦς ταῖς ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς
καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

The Dormition of Our Most Holy Lady,
the Theotokos and Ever-Virgin Mary

Tomorrow, 15 August is one of the
twelve feasts of our Church.

Whilst it is the day that the **Παναγία** slept
in the Lord, it is not a sad day, rather it is
a joyous one, because she is reunited
with her son, Our Lord and Saviour, Jesus
Christ in paradise, as depicted in the icon
of the Feast where we see Jesus taking
His Mother to heaven.

By her holy intercessions, O God, have
mercy and save us, since You are good
and You love mankind. Amen.